

破缸救友—— 司馬光(續)

Smashing A Water Vat to
Save a Drowning Friend—

Sima Guang

(continued)

宣化上人講述於1987年6月12日

葛親孝、張敏 合譯

Lectured by the Venerable Master Hsuan Hua on June 12, 1987

English translation by Miguel Gracia and Min Zhang



BIOGRAPHIES | 人物誌

「政治學問人稱好」：司馬光的政聲人人都說好，因為他行仁政，對老百姓有益處。人人都稱讚他的道德學問，為什麼呢？

「忠君愛國無雙士」：因為他忠君愛國，沒有自私心，是一個無雙士——沒有人能和他相比。

「真言實語有獨覺」：他說的話都是真的，實實在在，不打妄語。「有獨覺」，這是說他自己先覺悟了，因為他小時候打妄語，被父親管教，以後就知道不可以打妄語。所以生小孩子，不單要有良母，也要有賢父、慈父，教訓子孫，使他們培養良好的人格。所以司馬光一生都不打妄語，所說的話都是真語、實語、如語。

「資治通鑑良策訓」：他所著作的《資治通鑑》，想學政治的人都應該把它當作一部良好的教訓書。

Acclaimed are both his political capacity and scholarship. His political philosophy was one of benevolence, which earned him a good reputation among the common people. His virtue and knowledge were praised by everybody. Why?

Unmatched is his loyalty to both the emperor and country. It is because he was very patriotic and loyal, never showing any selfishness. He truly stood out among his peers, with none being his equal.

Sincere and honest after learning his lesson at a young age. He always spoke the truth and never spoke a lie. When he was young, he once lied and was disciplined by his father; he learned his lesson and never lied again. You need both a kind and compassionate mother, as well as a father who can both educate and discipline children in order for them to develop their wholesome character. All through his life, Sima Guang had never told a lie; all he uttered was truthful, factual, and reliable.

Comprehensive Mirror full of good advice for government. Those who want to learn benevolent politics should study this book by Sima Guang, and take it as a book of good guidance.

Sima the Duke of Wenguo treasures books above all else. Sima the Duke of Wenguo regarded books as the greatest treasure, as the ancients said, "The state of Chu does not treasure precious things; instead it takes practicing goodness as its sole treasure." Material possessions mean nothing when compared with a fondness of reading. Sima Guang must have been very fond of books, proficient at learning, and also kind and compassionate.

「溫公司馬善書寶」：司馬溫公以書為寶。好像古人說：「楚國無以為寶，惟善以為寶。」楚國沒有什麼可寶的，為善就是楚國的寶貝。做人沒有什麼可寶的，善於讀書就是寶貝。司馬光一定善於讀書，性情也是慈悲良善。

「齋僧布道修福慧」：他齋僧布道，修福修慧。

「般若花開早早早」：他這樣做人，一定很有般若智慧。現在開般若花，將來結般若果，而且一定很早覺悟，所以說「早早早」。也可說他是自覺，將來可以覺他，等覺滿的時候就可以成佛。他是為修出世法，行菩薩道，先在世間上立功。所以我們人不論是在政治舞台上，或是哪一個階層，都要好好做，都要修往極樂世界的路。這條路什麼時候修完，你也就什麼時候走到了。❀

Serving monks meals and spreading teachings, acquiring blessings and wisdom. He offered meals to monastics and helped spread Buddhadharma, thus accumulating blessings and wisdom.

Early indeed, early indeed, the blossoming of Prajna. Observing his character throughout his life, we can see that he definitely had Prajna wisdom. After the Prajna flower blossoms it will bear the fruit of Prajna. Early indeed, early indeed means that he would certainly become awakened soon. In other words, he could enlighten himself, and then enlighten others. In order to cultivate the transcendental Dharma and practice the Bodhisattva path, he first performed deeds of merit in this world. Regardless of our position, role, or class in the world; such as being involved in the political arena, we should all do good and benefit others. We should prepare ourselves for the path towards the Pure Land of Ultimate Bliss by always doing good. By the time you have perfected the practice of doing good, you will naturally arrive at the destination of Pure Land. ❀